

節目 PROGRAMME

巴克斯
拉特化拿
佛漢威廉士

BAX
RAUTAVAARA
VAUGHAN WILLIAMS

《廷塔哲》
《北極之歌》
第七交響曲「南極交響曲」

Tintagel
Cantus Arcticus
Symphony No.7 Sinfonia Antartica

18 & 19-1-2013 Fri & Sat 8pm

7:15pm 免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$400 \$300 \$220 \$140



追蹤港樂
Follow the HK Phil on



現於城市電腦售票網發售 Available at URB TIX now
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking
網上購票 URB TIX Internet Ticketing
節目查詢 Programme Enquiries

2111 5999
www.urbtix.hk
2721 2030

www.hkphil.org

· 招待六歲或以上人士 For ages 6 and above
· 港樂保留更改節目及表演者權利 Programme and artists are subject to change
· 遲到人士將待適當時候才可進場 Latecomers are not admitted until a suitable break
· 音樂會長約兩小時，包括一節中場休息 Concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval

折扣優惠
港樂會：八五折
青少年聽眾計劃會員：四五折（最多兩張）
同行成人：九折（最多兩張）
全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用）

團體優惠（只適用於正價門票）
十至十九張：九折
二十張或以上：八折

Discount Schemes
Club Bravo: 15% off
Members of Young Audience Scheme: 55% off (Max. 2 tickets); 10% off for accompanying adults (Max. 2 tickets)
Full-time Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off (With Quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

Group Discount (for standard tickets only)
10 - 19: 10% off; 20 or above: 20% off

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



南極交響曲 SINFONIA ANTARTICA

與李樂詩深入極地，集音樂、影像及旁述的多媒體探險之旅
Captain Scott. His heroic story retold and relived through multi-media.



巴克斯
拉特化拿
佛漢威廉士

BAX
RAUTAVAARA
VAUGHAN WILLIAMS

《廷塔哲》
《北極之歌》
第七交響曲
「南極交響曲」

Tintagel
Cantus Arcticus
Symphony No.7
Sinfonia Antartica

艾德敦 David Atherton
指揮 conductor



葉葆菁 Yuki Ip
女高音 soprano



香港兒童合唱團
The Hong Kong
Children's Choir

極地之旅 Antarctic Journey

18 & 19-1-2013 Fri & Sat 8pm

兩晚均以粵語及英語旁述
Narration in bilingual on both nights
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$400 \$300 \$220 \$140

7:15pm 免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

李樂詩博士
Dr Rebecca Lee Lok Sze
旁述 narrator

首位踏足地球三極的香港女探險家
First Hong Kong woman explorer to reach
the Arctic, Antarctic and Mount Everest Region

hkphil.org

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

MAN AGAINST NATURE

港樂要為大家講述一個到極地探險的真人真事，皇家海軍軍官兼探險家史葛帶領隊員一起探索南極，希望成為首個抵達南極的團隊，可惜被挪威探險家捷足先登；回程時，他們因飢寒交迫而賠上性命，但史葛所寫的日記，以及他的冒險精神，今時今日仍能喚起大家的共鳴，更有導演以他的經歷拍攝了一齣電影。港樂邀得香港女探險家李樂詩博士親述史葛的日記，現場配以Herbert Ponting於百年前跟隨史葛探險時拍下的珍貴南極影像，為大家演出佛漢威廉士的「南極交響曲」，一起深入極地探險。

It's one of the great adventure stories of all time. A band of English explorers led by Captain Robert Scott failed in their race to reach the South Pole ahead of a Norwegian team and perished. Scott's diaries chronicling the tragic events as they unfolded were found beside his frozen body. This epic tale of heroic failure was immortalised in a great cinematic triumph, *Scott of the Antarctic*. Now, a century on, we celebrate this epic journey along with one of the great polar explorers of our time, Dr Rebecca Lee Lok Sze, who will read Scott's diary entries while the HK Phil plays the music by Ralph Vaughan Williams all against the backdrop of stunning Antarctic images from the famous Herbert Ponting.

客席音樂精英



艾德敦
David Atherton

指揮 conductor



葉葆菁
Yuki Ip

女高音 soprano



香港兒童合唱團
The Hong Kong Children's Choir

- 1989-2000年香港管弦樂團音樂總監，退任時獲頒授OBE勳銜
- 倫敦小交響樂團音樂總監兼創辦人之一
- 曾擔任聖地牙哥交響樂團音樂總監，於1989年創立加州的「主要莫扎特音樂節」
- Music Director of the Hong Kong Philharmonic from 1989 to 2000. He was awarded the OBE on his retirement from this position
- Co-founder and Music Director of the London Sinfonietta
- Former Music Director of the San Diego Symphony Orchestra and founder of the Mainly Mozart Festival in 1989

- 與著名男高音卡里拉斯為北京國家大劇院首個樂季演出
- 曾與香港歌劇院、澳門樂團及新加坡交響樂團等樂團合作
- Featured soloist with José Carreras for the inaugural season of the National Centre for the Performing Arts in Beijing
- Has collaborated with the Opera Hong Kong, Macau Orchestra, Singapore Symphony Orchestra, etc

- 每年暑假均到海外演出，將愛與和平的訊息傳遍世界
- 被冠以「小小音樂大使」和「世界最傑出兒童合唱團之一」的美譽
- Each year, touring groups are invited to give performances overseas, spreading the message of love and peace to other parts of the world
- Gaining an international reputation as "the Little Goodwill Singing Ambassadors from Hong Kong" and "one of the best children's choirs in the world"

破格旁述組合



李樂詩博士
Dr Rebecca Lee Lok Sze

旁述 narrator



麥高德
Michael MacLeod

旁述 narrator

- 第一位香港女探險家踏足地球三極（南極、北極及高極）
- 1997年創立極地博物館基金，旨在提倡極地科學研究的重要及推動青少年對極地科學的認識
- First Hong Kong woman explorer to reach the Arctic, Antarctic and Mount Everest Region
- Founder of Polar Museum Foundation, focusing on promoting the importance of scientific polar investigation on world ecology

- 2011年獲委任為香港管弦樂團的行政總裁
- 於文化藝術界經驗豐富，曾於歐美多個藝團擔任要職，如美國格林麻格拉斯夏季歌劇節的常務及藝術總監
- Chief Executive of the Hong Kong Philharmonic since 2011
- Was General and Artistic Director of Glimmerglass Opera (a summer opera festival in New York State)

傳奇影像大師



Herbert Ponting
(1870-1935)

- 1911年冬天，為史葛的探險隊拍攝大量南極探險照片，令大家能夠親身感受深入極地的艱辛及欣賞南極的面貌
- During the winter of 1911, he took many photographs of Scott and his team of the expedition, producing images that speak to us both within and beyond their historical context

"a fully integrated multi-media performance...wonderfully atmospheric, capturing the immensity of the Antarctic ice desert and the sense of mystery embedded in the score." MUSICWEB-INTERNATIONAL.COM